

## メンタリスト シーズン1-2 赤毛と銀色のテープ

Time	Subtitle	Translation
29s	OH. BOY, AM I GLAD TO SEE YOU GUYS.	来てくれて助かった
31s	WE ARE SORELY ILL-PREPARED FOR THIS KIND OF DEAL.	この手の事件は不慣れだ
36s	QUAIL HUNTER'S DOG FOUND HER THIS MORNING AT 5:30.	今朝 猟犬が見つけた
39s	WASN'T MEANT TO BE HUNTIN' QUAIL, BUT HE WAS.	獲物じゃなく遺体を
43s	DO WE KNOW WHO SHE IS? NOPE. LOOKS FAMILIAR, THOUGH, SO I'M GUESSING LOCAL.	身元は？ 見覚えはある 地元の子だ
49s	PEOPLE SURE LOOK DIFFERENT WHEN THEY'RE DEAD, THOUGH, DON'T THEY?	だが死に顔じゃ分かん
56s	THAT WOUND DOESN'T LOOK FATAL.	致命傷じゃない
59s	THERE'S NO LIGATURE MARKS ON THE NECK,	索痕(さくこん)がないから 絞殺でもない
1:02	SO SHE WASN'T STRANGLED OR HUNG. GUMS ARE LIVID.	索痕(さくこん)がないから 絞殺でもない 歯茎は黒ずみ 目は赤い
1:05	EYES ARE HEMORRHAGED.	歯茎は黒ずみ 目は赤い
1:07	SUFFOCATION. MY BET IS IT'S A METH HEAD FROM THE CITY	窒息死 イカれた都会者の仕業だろう
1:11	COMIN' IN OFF THE INTERSTATE. NO, HE'S A LOCAL.	イカれた都会者の仕業だろう 地元の間 人が 偶発的にやった
1:14	AND IT WAS AN ACCIDENT.	地元の間人が 偶発的にやった
1:16	HER KILLER DIDN'T INTEND HER TO DIE THIS WAY. HOW SO?	予定外の死だ どうして？ 服を着てる
1:19	SHE STILL HAS HER CLOTHES ON. HER ABDUCTOR WAS TAKING HER TO A LOCATION THAT WAS QUIET AND PRIVATE	犯人は性的暴行のために 連れ去ろうとし たがー
1:25	SO HE COULD UNDRRESS HER FOR A SEXUAL ASSAULT. SHE MADE TOO MUCH NOISE AT THE WRONG MOMENT.	被害者が騒いだので 過って窒息させた
1:30	HE TRIED TO KEEP HER QUIET AND SMOTHERED HER BY MISTAKE. NO GOOD TO HIM NOW, SO THEN HE DUMPS HER IN A SPOT	それで捨てたんだ 地元の間人しか知らない所に
1:37	SHE'S ALL YOURS. THANKS FOR WAITING.	済んだわ どうぞ
1:49	WHY SEXUAL MOTIVE? COULD BE	

	GANGS OR DRUGS.	麻薬関係のトラブルかも
1:51	A DRUG TRADE SMOTHERING? BY WHO--"SESAME STREET" CRIPS?	麻薬関係のトラブルかも ギャングの手口じゃない
1:55	THERE'S NOTHING TO SAY IT ISN'T JUST BOYFRIEND TROUBLE.	恋愛のもつれとか
1:58	COULD BE BOYFRIEND TROUBLE. DOESN'T FEEL LIKE IT, THOUGH.	あり得るが 違う気がする
2:01	WHO IS THIS GUY? HE'S A CONSULTANT.	何者なんだ? コンサルタントよ 州捜査局とセットなの
2:05	YOU WANT CBI ASSISTANCE? HE COMES AS PART OF THE PACKAGE.	コンサルタントよ 州捜査局とセットなの
2:08	CONSULTANT, HUH? WHAT, ARE YOU CLAIRVOYANT OR SOME GIZMO? YOU GOT PSYCHIC POWERS?	コンサルタントね 千里眼か それとも超能力?
2:15	NO, NO POWERS. HAD 'EM ONCE.	前は力があるフリをした
2:17	I MEAN, I PRETENDED I HAD 'EM, OBVIOUSLY.	前は力があるフリをした でも超能力なんてものは 存在しない
2:20	NO SUCH THING AS PSYCHIC POWERS.	でも超能力なんてものは 存在しない
2:22	(chuckles) SO WHAT IS IT YOU DO, EXACTLY?	じゃ あんたは何を?
2:25	YOU KNOW ROCK PAPER SCISSORS?	じゃんけんは?
2:28	I DO.	知ってる
2:30	PLAY ME. ON THREE.	勝負しよう 3で出す
2:32	ONE... TWO... THREE.	1 2 3...
2:39	ONE, TWO, THREE.	1 2 3...
3:22	GO INSIDE THE HOUSE.	うちに入って
3:24	GO DO YOUR HOMEWORK. GET YOUR HOMEWORK STARTED. GO. GO NOW.	宿題をするのよ 早く行きなさい
3:31	JOE?	ジョー
3:55	I'M AGENT TERESA LISBON,	オキーフさん? 州捜査局のリズボンです
3:58	CALIFORNIA BUREAU OF INVESTIGATION.	州捜査局のリズボンです
4:01	I'M SORRY. WE'RE BRINGING BAD NEWS. WE FOUND YOUR DAUGHTER MELANIE. NO. (crying)	娘のメラニーさんが 遺体で見つかりました
4:47	WHO ARE YOU?	誰なの?
4:48	MY NAME'S PATRICK JANE. I'M WITH THE POLICE.	パトリック・ジェーン 警察だ
4:53	IS THIS YOUR SISTER'S ROOM?	お姉さんの部屋?
4:55	YES.	

		そう
5:02	DID SOMEONE KILL MY SISTER?	殺されたの？
5:14	SHE DIDN'T COME HOME FROM WORK THE NIGHT BEFORE LAST.	2日前 バイトに出たきり
5:17	SHE WAITRESSES	2日前 バイトに出たきり レストランのウェイトレスです
5:19	AT THE SHAND CREEK WINERY RESTAURANT.	レストランの ウェイトレスです バイトは11時まで 娘の車は今も店の駐車場に
5:22	SHE WAS ON UNTIL 11:00.	バイトは11時まで 娘の車は今も店の駐車場に
5:24	HER CAR IS STILL PARKED THERE IN THE PARKING LOT.	バイトは11時まで 娘の車は今も店の駐車場に 朝になって 帰ってないのに気づき—
5:28	WE'RE ALWAYS ASLEEP WHEN SHE COMES HOME.	朝になって 帰ってないのに気づき—
5:30	WE DIDN'T EVEN KNOW SHE WAS MISSING UNTIL THE MORNING.	朝になって 帰ってないのに気づき— 娘の友達に電話したが 誰も見かけなかったと
5:33	WE CALLED ALL HER FRIENDS, AND NOBODY KNEW WHERE SHE WAS.	娘の友達に電話したが 誰も見かけなかったと
5:36	NOBODY'D SEEN HER AFTER SHE LEFT WORK THAT NIGHT. SHE WAS ALL SET TO GO TO COLLEGE IN THE FALL.	娘の友達に電話したが 誰も見かけなかったと 大学も決まっていた
5:40	SHE WON A SOFTBALL SCHOLARSHIP AT, UM, U.C.L.A.	ソフトボールの特待生で U C L A に
5:44	WE WERE WORRIED ABOUT HER GOING DOWN TO LOS ANGELES, BECAUSE YOU READ ABOUT ALL THE CRIME.	ロス物騒だから心配だった
5:52	DID THEY DO ANYTHING TO HER?	娘は暴行されて？
5:54	DOESN'T APPEAR SO. SHE WAS FULLY CLOTHED.	着衣に乱れは ありませんでした
5:59	(sniffing) WHY WOULD ANYBODY DO SOMETHING LIKE THAT?	誰がこんなことを？
6:02	OFTENTIMES, THE FIRST NAME THAT POPS INTO THE MOTHER'S HEAD IS THE GUILTY PARTY.	母親の勘は 得てして当たるんです
6:08	JEALOUS BOYFRIENDS, ANYTHING LIKE THAT?	たとえば 嫉妬深い恋人とか？
6:10	NO. NO, NOTHING LIKE THAT.	そんな人はいません
6:13	NOTHING?	誰も？
6:14	SHE WAS ALWAYS SHY OF BOYS.	奥手だったから
6:17	(sniffing) SHE WAS A GOOD GIRL.	いい子でした

6:19	SHE TOOK THE PURITY PLEDGE IN NINTH GRADE,	中学3年で 純潔の誓いを立てて—
6:23	AND SHE STILL WEARS THAT RING TODAY.	ずっと誓いの指輪を
6:45	WHEN DID SHE TAKE THE POSTERS DOWN?	ポスターを 外したのは？
6:48	AFTER CHRISTMAS. WHO WAS ON THE POSTERS?	クリスマスの後 誰のポスター？
6:50	BOYS WITH LONG HAIR FROM THE TV.	長髪の アイドル・グループ
6:53	SHE DIDN'T LIKE 'EM ANYMORE?	嫌いになった？
6:56	SAID THEY WERE FOR LITTLE GIRLS.	卒業したって
7:01	DO YOU KNOW WHO KILLED HER?	犯人は？
7:04	NO.	さあ
7:35	ARE YOU GONNA FIND OUT WHO KILLED HER?	犯人を見つける？
7:38	ME AND MY COLLEAGUES ARE GONNA TRY.	同僚と頑張るよ
7:40	HOW?	どうやって？
7:41	LOOKING, LISTENING, ASKING QUESTIONS.	見たり 聞いたり 質問したり
7:45	WHEN YOU FIND HIM, WILL YOU TELL ME?	見つけたら教えて
7:47	SURE. WHY?	いいけど なぜ？
7:49	NO REASON.	別に
8:04	RIGSBY. VAN PELT.	リグスビーです
8:07	HEY, DID YOU GET THE FAX FROM THE SHERIFF'S DEPARTMENT THERE? YES.	ファックス 届いた？ はい データベースに 該当があるか調べて
8:10	Run the details through the crime database,	データベースに 該当があるか調べて
8:13	see if we get any matches. Okay, Van Pelt? WILL DO.	了解 ボス 手伝いに 行きましょうか？
8:15	BOSS, I FINISHED THE BUDGET REPORTS HERE LIKE YOU SAID.	ボス 手伝いに 行きましょうか？ いいの 必要になれば呼ぶわ
8:19	Why don't I drive down there, give you guys a hand? NO, YOU STAY THERE. LOOK, I'LL CALL YOU IF I NEED YOU.	いいの 必要になれば呼ぶわ 恋人がいた 出会いはクリスマスの頃
8:24	SHE HAS A LOVER--SOMEONE SHE MET AROUND CHRISTMAS AT A FAIR.	恋人がいた 出会いはクリスマスの頃 親に 言えないような おそらく相当なワルだ
8:26	HE'S EITHER TOO OLD, TOO CLOSELY RELATED OR TOO VILLAINOUS	親に言えないような おそらく相当なワルだ

- 8:29 TO TELL HER FOLKS ABOUT. I'D BET ON VILLAINY, 親に言えないような おそらく相当なワルだ 名前の頭は「H」
- 8:33 AND HIS FIRST NAME STARTS WITH AN "H." EXPLAINS WHY SHE WASN'T WEARING A PURITY RING. 指輪を外したわけね
- 8:36 YOU KNOW, IT IS THE DAMNDEST THING. I WAS AT THE SHAND CREEK THAT NIGHT ON A CALL 私もあの晩通報を受けて そのレストランに行った
- 8:40 'ROUND ABOUT THE SAME TIME THAT GIRL WAS TAKEN. 私もあの晩通報を受けて そのレストランに行った 酔客が もめ事を
- 8:44 A DRUNK WOULDN'T PAY HIS CHECK. THAT IS THE DAMNDEST THING. それは偶然ね 何か気づいたことは？
- 8:46 YOU NOTICE ANYTHING THAT MIGHT BE USEFUL? それは偶然ね 何か気づいたことは？ そう言えば思い出したよ
- 8:49 OH, FOR CRYIN' OUT LOUD. そう言えば思い出したよ
- 8:51 YEAH, WHEN I GOT THERE, I SAW A BLACK TRUCK, そう言えば思い出したよ 黒いトラックが 駐車場から出て行った
- 8:54 FULL-SIZE, TAKING OFF OUT OF THE OTHER END OF THAT LOT 黒いトラックが 駐車場から出て行った
- 8:57 GOIN' WAY TOO FAST... 急発進でね
- 9:05 NEARLY WENT AFTER HIM, TOO, YOU KNOW? 追いかけたかったが...
- 9:07 WHAT TIME WAS THAT? 何時頃？
- 9:10 UH, A QUARTER TO 12:00. 11時45分
- 9:12 HAVE THESE WOODS BEEN CHECKED? 森の搜索は？
- 9:14 NOT TO SPEAK OF. 当然やった
- 9:17 YOU MIGHT WANT TO PUT A FEW MAN-HOURS INTO THAT. もっと力を入れて
- 9:23 THAT, UH, THAT'S HER CAR RIGHT THERE. あれが彼女の車だ
- 9:26 YOU WANT TO TAKE IT? 頼むわ
- 9:29 SHE WORKED FOR US FOR... THREE SUMMERS IN A ROW. LOVELY GIRL. 夏に雇うのは3年目かな いい子でしたよ
- 9:34 THIS IS GOOD. おいしい
- 9:37 YES, IT IS. IT'S UNBELIEVABLE. でしょ？ 駐車場でさらわれたの？ 私もいたわ
- 9:39 AND FROM THE PARKING LOT. I WAS PRACTICALLY RIGHT THERE. 駐車場でさらわれたの？ 私もいたわ
- 9:42 I CAN'T EVEN THINK ABOUT IT. MM-HMM. 信じられない
- 9:45 TRY THIS. どうぞ

- |       |   |  |
|-------|---|--|
| 9:47  | NO, I WON'T. THIS ONE'S REALLY GOOD.  | 結構です うまいよ メラニーに仕事仲間や恋人とのトラブルは？               |
| 9:50  | TO YOUR KNOWLEDGE, DID MELANIE EVER HAVE ANY INCIDENTS WITH DISGRUNTLED COWORKERS, MAYBE... MMM.      | メラニーに仕事仲間や 恋人とのトラブルは？                        |
| 9:54  | BOYFRIEND PROBLEMS? NO.   | メラニーに仕事仲間や 恋人とのトラブルは？ ないわ                    |
| 9:56  | MMM, THIS ONE IS REALLY GOOD. CARDAMOM?   | 絶品だ カルダモン？                                   |
| 9:59  | YES, AND CARAWAY. MMM, AND A LOT OF BUTTER.   | キャラウェイも バターもたっぷり                             |
| 10:04 | NO, THERE'S NO SHAME IN IT. A LOT OF BUTTER. THAT'S THE GREAT THING ABOUT FOOD.                       | 隠すことはない 食べ物は 欲望と必要を同時に満たす                    |
| 10:08 | IT'S INDULGENCE AND NECESSITY ALL IN ONE. WHAT TIME DID MELANIE LEAVE WORK THAT NIGHT?                | 隠すことはない 食べ物は 欲望と必要を同時に満たす メラニーが ここを出た正確な時間は？ |
| 10:13 | TO BUILD A TIME LINE, WE NEED TO KNOW EXACTLY. WELL, I KNOW SHE TOOK OFF FIRST,                       | メラニーが ここを出た正確な時間は？ タイムカードを 調べてみないと           |
| 10:16 | BUT I'D HAVE TO CHECK HER TIME CARD TO BE EXACT.  | タイムカードを 調べてみないと                              |
| 10:19 | HEY, IT WASN'T ME, BY THE WAY. I HAVE A STAFF OF 20 THAT'LL TELL YOU                                  | 俺はトイレと客を怒鳴るとき 以外は厨房を離れない                     |
| 10:24 | THE ONLY TIME I EVER LEAVE THE KITCHEN IS TO TAKE A LEAK  | 俺はトイレと客を怒鳴るとき 以外は厨房を離れない 悲しいけど事実             |
| 10:27 | OR YELL AT A CUSTOMER. (chuckles) SAD BUT TRUE.   | 悲しいけど事実                                      |
| 10:29 | SO THIS IS THE, UH, THE KITCHEN. THIS IS THE MAIN PREP AREA, AND THIS IS WHERE THE MAGIC HAPPENS. OW! | ここが厨房だよ 奇跡の味が生まれるところ                         |
| 10:36 | HEY! ATTENTION, RANDALL! PAY IT!  | 気をつける ランドール                                  |
| 10:39 | MY OFFICE IS THIS WAY.  | 事務所はこっち                                      |
| 10:41 | THIS IS A GO. THIS IS A GO. ALL RIGHT.  | できたよ   |
| 10:47 | SHE WAS BY NO MEANS A GIFTED SERVER.  | メラニーは不器用でー                                   |
| 10:49 | "BETTY BUTTERFINGERS," THAT'S WHAT WE CALLED HER, BUT SHE HAD A GOOD SPIRIT.                          | 給仕には向いてない でも やる気はあった                         |
| 10:58 | SHE LEFT AT 11:25.  | 11時25分に出てる                                   |
| 11:07 | SHE WENT OUT THAT DOOR, AND   | あのドアから出たわ それが最後よ                             |

	THAT'S THE LAST WE SAW OF HER.	
11:12	IT'S ALL RESERVATIONS, I <u>ASSUME</u> ? <u>CREDIT</u> CARDS?	ここは予約制で カード払い？
11:16	YES. I CAN GET YOU A FULL LIST. GREAT.	領収書を見せるわ
11:19	OH, RAQUEL, COME IN. THESE PEOPLE ARE HERE	ラクエル 警察よ メラニーのことで
11:21	TO HELP FIND OUT WHAT HAPPENED TO POOR MELANIE.	警察よ メラニーのことで
11:28	YOU AND SHE WERE GOOD FRIENDS, WEREN'T YOU?	メラニーとは親友？
11:31	NOT REALLY. SHE WAS OKAY.	それほどでも
11:36	'CAUSE ON HER WALL AT HOME, SHE HAS A PICTURE OF YOU AND HER TOGETHER.	部屋に君との写真があった
11:42	THAT'S <u>WEIRD</u> , HUH?	変だよ
11:45	I DON'T KNOW WHY SHE HAS A PICTURE OF ME AND HER, MA'AM. MAYBE SHE HAS A SECRET <u>CRUSH</u> ON ME.	なんで私の写真を？ ひそかに好きだった とか
11:50	I DON'T KNOW. WHAT'S HER BOYFRIEND'S NAME?	彼女の恋人は？ いないわよ 純潔を守るっ て決めてたから
11:53	SHE DOESN'T HAVE A BOYFRIEND. THAT'S HER THING, RIGHT?	いないわよ 純潔を守るって決めてたから
11:56	PURITY. NO BOYS. SO WHO WAS IT THAT SHE CUT OUT OF THE PICTURE?	いないわよ 純潔を守るって決めてたから 破った写真には？
11:58	I DON'T KNOW, SIR. YOU WERE THERE.	誰だったか 忘れたの？
12:01	IT WAS CHRISTMAS. I WAS HIGH.	クリスマスで酔ってて
12:04	RAQUEL, THIS IS A MURDER INVESTIGATION.	これは殺人の捜査なの
12:07	IF YOU PROTECT SOMEONE WHO DID THIS, YOU'LL DO TIME.	犯人をかばうと罪になる
12:10	I'M SORRY, MA'AM. I CAN'T HELP YOU. I WOULD IF I COULD. SWEAR TO GOD.	お役には立てません 何も知らないんです
12:20	(lowered voice) CAR'S CLEAN.	車には何も
12:22	HAVE A CHAT WITH RAQUEL, WHY DON'T YOU? I'M GONNA GO CHECK THE <u>CREDIT</u> CARD RECEIPTS.	ラクエルと話して 私は領収書を
12:27	OKAY. (whispering) GIVE ME A MINUTE WITH HER.	催眠術にかかりやすい子だ
12:29	SHE'S GOT A SUPER LOW THRESHOLD. NO. NOPE.	催眠術にかかりやすい子だ 催眠術はダメ だ
12:33	JUST STAND IN THE DOORWAY,	戸口で電話のフリをしる

## PRETEND YOU'RE MAKING

12:36	A PHONE CALL FOR A MOMENT. NO. IT'S ILLEGAL AND IT'S UNPROFESSIONAL.	違法だしプロらしくない
12:38	THAT'S WHY I NEED YOU TO STAND IN THE DOORWAY.	だから見張りを
12:40	ONE MINUTE.	1分だぞ
12:50	RAQUEL, LOOK AT ME.	僕を見て
12:53	BEFORE YOU FALL ASLEEP TONIGHT, WHILE YOU'RE LYING IN YOUR BED RELAXING AND SLOWLY <u>DRIFTING</u> OFF INTO SLEEP,	今夜 ベッドでくつろいで 眠りに落ちる前に—
12:58	I WANT YOU TO THINK OF ME.	僕を思い出して
13:00	THINK OF ME AND IMAGINE THAT YOU CAN FLY. IMAGINE THAT YOU'RE WEIGHTLESS.	そして君の体が軽くなり 宙に浮かぶ様を想像して
13:04	YOU CAN FLOAT GENTLY INTO THE AIR IF YOU WANT TO,	そして君の体が軽くなり 宙に浮かぶ様を想像して 安全で静かで穏やかだ
13:07	SAFE AND <u>CALM</u> AND SERENE.	安全で静かで穏やかだ
13:09	YOU CAN FLY AWAY AND LEAVE ALL YOUR BURDENS AND WORRIES AND FEARS BEHIND YOU.	君は心配も恐怖も忘れて 飛び立つ
13:16	IMAGINE THAT-- WHAT A NICE FEELING IT IS.	想像して いい気分だろ
13:20	NEXT TIME YOU SEE ME, WHEN I SAY HELLO, YOU'LL REMEMBER THAT GOOD FEELING,	今度 僕に会えば その気分を思い出して—
13:25	AND YOU'LL WANT TO TELL ME THE TRUTH, BECAUSE WHEN YOU DO TELL THE TRUTH, YOU'LL FEEL	事実を話して 楽になりたくなる
13:29	THAT A HEAVY WEIGHT HAS BEEN LIFTED FROM YOUR SHOULDERS. I'LL SAY HELLO, AND YOU WILL FEEL AS LIGHT AS A FEATHER, AS IF YOU WERE FLOATING ON AIR.	僕が“やあ”と言えば 心が羽根のように軽くなる
13:36	WHY DON'T YOU SIT HERE A MOMENT, THINK ABOUT THAT BEFORE YOU GO BACK TO WORK?	帰る前に そのことを考えて
13:41	WHATEVER.	どうかな
13:43	YOUR FRIEND'S CRAZY. CAN I GO NOW?	この人 変よ 帰っていい?
13:54	WORKED ON THE CHICKEN.	ニワトリには効いた
13:56	RIGHT.	そうか
14:01	MAYBE THAT'S A CLUE.	手がかりだ
14:03	"SORRY"?	“ごめん”?



14:11	TAKE IT TO THE LAB.	ラボに
14:13	WHOA, WHOA, WAIT. I-I GOT A BETTER IDEA.	待った 考えが
14:16	UM, SETTLE DOWN NOW, EVERYONE. SETTLE DOWN.	みんな 静かに
14:18	THESE ARE AGENTS OF THE CALIFORNIA BUREAU OF INVESTIGATION. THEY WANT TO TALK TO YOU A MOMENT.	州捜査局の捜査官から 話があるそうだ
14:22	THERE'S NOTHING TO WORRY ABOUT.	心配ないわ
14:26	WE NEED YOUR HELP. WILL YOU HELP US?	ご協力をお願いできますか？
14:30	(all) YES. WE KNOW THE IDENTITY OF MELANIE'S KILLER.	犯人のめどはついた
14:34	THE MURDERER OF THAT POOR GIRL IS IN THIS ROOM.	この部屋の中にいます
14:40	THIS NOTE... WAS FOUND IN MELANIE'S LOCKER.	このメモが メラニーのロッカーに
14:44	WE HAVE STRONG REASON TO BELIEVE THAT WHOEVER WROTE THIS NOTE IS THE KILLER.	犯人が書いたものと見て まず間違いないでしょう
14:51	YES, UNLUCKILY FOR THAT PERSON, MY COLLEAGUE,	犯人には気の毒だがー チョウ捜査官は 筆跡鑑定の専門家だ
14:55	AGENT CHO HERE, IS THE BUREAU'S CHIEF GRAPHOLOGIST.	チョウ捜査官は 筆跡鑑定の専門家だ
14:59	EACH ONE OF YOU WILL BE GIVING US A SAMPLE OF YOUR HANDWRITING, LEFT AND RIGHT-HANDED.	皆さんには左右の手で それぞれ字を書いてもらう
15:06	CHO WILL EXAMINE THESE SAMPLES AND DETERMINE WHICH OF YOU LEFT THIS NOTE. WHICH OF YOU IS THE KILLER?	それをチョウが鑑定し この中から犯人を割り出す
15:16	(murmuring) RANDALL?	ランドール？
15:22	VOILà.	やった
15:31	RANDALL, WHY DID YOU WANT TO SAY "SORRY" TO MELANIE?	何を謝ったんだ？
15:35	I DIDN'T KILL HER. I DIDN'T SAY THAT YOU DID.	殺してない 何を謝ったのかと 聞いてるんだ
15:37	I ASKED WHY YOU WANTED TO SAY "SORRY" TO HER.	何を謝ったのかと 聞いてるんだ
15:40	YOUR TIME CARD AND YOUR BOSS	メラニーの 10分前に出てー
15:42	SAY YOU LEFT WORK TEN MINUTES BEFORE MELANIE.	メラニーの 10分前に出てー 駐車場で 彼女を待ってたんだろ？

- 15:45 YOU WAITED FOR HER IN THE PARKING LOT, RIGHT? RIGHT? 駐車場で 彼女を待ってたんだろ？
- 15:49 THERE'S NO LAW AGAINST WAITING FOR SOMEONE. YOU WAITED FOR HER. それは犯罪じゃない 話したかった
- 15:53 I JUST WANTED TO SPEAK TO HER. NOTHING WRONG WITH THAT. 罪じゃない
- 15:56 YOU WANTED TO SPEAK TO HER. THEN WHAT HAPPENED? それから どうした？
- 15:59 (sighs) I WAS LIKE, "HEY, MELANIE, WHAT'S UP?" メラニーに声をかけてしゃべった
- 16:04 AND WE TALKED. SHE DIDN'T LEAVE. メラニーに声をかけてしゃべった 彼女は帰らなかったし 笑ってたから脈があるかと
- 16:07 SHE--SHE WAS SMILING AND LAUGHING, SO I FIGURED I WAS DOING PRETTY GOOD. 彼女は帰らなかったし 笑ってたから脈があるかと
- 16:11 SO I MADE MY MOVE, AND, UM, SHE WASN'T SO INTO IT, WHICH WAS COOL, それで誘ってみたんだけど 反応はイマイチだった
- 16:17 ONLY I KNOW SHE HAS THIS WHOLE VIRGIN THING HAPPENING. 純潔の誓いのことは知ってたからー
- 16:19 SO I FIGURED THAT I JUST HAVE TO BE MORE... GOAL-ORIENTED. もっと積極的に 攻めるべきだと
- 16:24 SHE WAS PRETTY UPSET, 彼女は怒った
- 16:27 SO I APOLOGIZED FOR ANY MISUNDERSTANDING, AND I LEFT. BITCH! だから僕は謝って 帰った
- 16:31 I GOT IN MY CAR, AND I DROVE OFF, AND THAT WAS IT. それだけのことです
- 16:33 ONLY I FELT LIKE MAYBE SHE WOULD STILL BE MAD AT ME AND, LIKE, COMPLAIN. ただ 店に苦情を言われたら 困ると思ってー
- 16:38 SO WHEN I GOT IN TO WORK THIS MORNING, BEFORE I KNEW THAT SHE WAS MISSING, I WROTE "SORRY," 行方不明だとは知らずに メモをロッカーに入れた
- 16:46 HOW LONG WERE YOU IN THE PARKING LOT WITH HER? 駐車場にいた時間は？ 正確に
- 16:49 TRY AND BE PRECISE. FIVE MINUTES. SIX. 駐車場にいた時間は？ 正確に 5分です 6分か
- 16:56 RANDALL TRIED TO KISS MELANIE BECAUSE HE THOUGHT メラニーが帰らないので 彼は勘違いした
- 16:59 IT WAS ON HIS ACCOUNT THAT SHE DIDN'T LEAVE. メラニーが帰らないので 彼は勘違いした でも帰らなかったのは...
- 17:01 BUT IN FACT, SHE DIDN'T LEAVE BECAUSE OF RANDALL. SHE WAS MEETING SOMEBODY ELSE. でも帰らなかったのは... 人を待ってたから

- 17:04 ARE WE GONNA SEE RAQUEL AGAIN? ラクエルは？
- 17:05 SHE'S ON HER WAY IN NOW. (cell phone rings) もうすぐ来る
- 17:11 Hey. I did the database search. I'm e-mailing the results. 検索結果を— メールします
- 17:14 I'M GONNA PUT YOU ON SPEAKER. 口頭で教えて
- 17:17 It's not much. One pop for the brand of silver tape 銀色のテープは ある誘拐で—
- 17:20 USED TWO MONTHS AGO IN FAIRFIELD--AN ABDUCTION CASE. 使われたのと同じ 被害者は？
- 17:23 WHAT HAPPENED? Delores Sanchez, a female, 22, ドロレス・サンチェス 22歳
- 17:25 MIGRANT FARM LABORER ABDUCTED AT A BUS STOP. バス停でさらわれ 目覚めたら—
- 17:28 SHE DOESN'T KNOW HOW. SHE WAKES UP ON A BED 縛られて モータールのベッドに
- 17:31 in a motel room all tied up in duct tape, unharmed. 無傷で 清掃員が発見 容疑者は不明
- 17:34 The cleaners found her. Never saw her abductors. No suspects. 無傷で 清掃員が発見 容疑者は不明 被害者が町を出たので 捜査は棚上げになってます
- 17:36 FAIRFIELD P.D. CONCLUDED IT WAS A DRUNKEN PRANK. THE COMPLAINANT SANCHEZ LEFT TOWN, 被害者が町を出たので 捜査は棚上げになってます
- 17:41 so the case kind of [drifted](#) away. THIS IS VERY INTERESTING. 興味深いね 脱線しないで
- 17:44 LET'S KNOCK OFF ON TANGENTS ALREADY. ANY OTHER CORRELATIONS? 他に関連は？ 彼女も赤毛です メラニーと同じ
- 17:47 UH, YES, ACTUALLY. SANCHEZ IS A REDHEAD LIKE O'KEEFE. UH-HUH. 彼女も赤毛です メラニーと同じ
- 17:50 COOL DOWN. IT'S A COMMON BRAND OF TAPE, AND THERE'S A QUARTER MILLION REDHEADED WOMEN IN CALIFORNIA. 落ち着いて 粘着テープも 赤毛の女性もありふれてる
- 17:56 YEAH, YEAH, YOU'RE RIGHT. YEAH. JUST SUPPOSING, FOR FUN, THAT IT WAS THE SAME GUY DID BOTH CRIMES. 確かにね でも2件とも 同一犯だと仮定してみよう
- 18:02 HE KIDNAPS A REDHEADED GIRL, [TIES](#) HER UP, TAKES HER TO A MOTEL ROOM, HAS HER AT HIS MERCY BUT DOES NOTHING. 赤毛の女性をモータールに 連れて行くが何もしない
- 18:08 MONTHS LATER, KIDNAPS ANOTHER REDHEADED GIRL, BUT HIS PLANNING IS NOT GOOD ENOUGH, —
- 18:12 AND HE KILLS HER IN A PANIC TO 焦って殺害 つまり？

KEEP HER QUIET.

- 18:14 WHAT DOES THAT SAY? HE'S AN IDIOT? 焦って殺害 つまり？ 犯人はバカ？
- 18:16 HE'S NEW TO THIS, AND HE'S CONFLICTED. HE'S HUNGRY TO DO TERRIBLE THINGS, 凶行に飢えてるが 良心と恐怖心が邪魔してる
- 18:21 BUT HIS CONSCIENCE AND HIS FEAR TELL HIM NOT TO. 凶行に飢えてるが 良心と恐怖心が邪魔してる だから無計画なまま 犯行に及び失敗してしまう
- 18:23 SO HE'S NOT YET GOING INTO THIS WITH THE PROPER FOCUS AND PLANNING, AND STUFF GOES WRONG. だから無計画なまま 犯行に及び失敗してしまう
- 18:28 OR YOU'RE MAKING THAT UP, それは的外れよ メラニーを殺したのは—
- 18:31 AND MELANIE WAS MURDERED BY HER SECRET LOVER それは的外れよ メラニーを殺したのは—  
あの時間に彼女と 確実に会ってた恋人かも
- 18:33 WE CAN BE FAIRLY CERTAIN SHE WAS MEETING AT THE EXACT TIME OF HER ABDUCTION. あの時間に彼女と 確実に会ってた恋人かも
- 18:37 (Van Pelt) Excuse me. I'm still here. すみません 私のこと 忘れてます？
- 18:40 What would you like me to do? CALL ALL THE MOTELS WITHIN 10 MILES OF SHAND CREEK. すみません 私のこと 忘れてます？ 付近のモーテルに電話して 事件当夜の予約を調べて
- 18:44 FIND ONE THAT HAD A CASH BOOKING WHO DIDN'T SHOW 付近のモーテルに電話して 事件当夜の予約を調べて
- 18:47 ON THE NIGHT OF THE MURDER. NO, LET'S WORK THE SOLID LEADS FIRST. 黒のトラックを持つ犯罪者を
- 18:50 CROSS-CHECK ALL THE FULL-SIZE BLACK TRUCKS 黒のトラックを持つ犯罪者を ナパ地域で調べて
- 18:52 with known criminals in the Napa area. YES, MA'AM. 了解
- 18:55 LOOK, IF THE BOYFRIEND ANGLE DOESN'T WORK, WE'LL LOOK AT YOUR TRAINEE PSYCHOPATH, OKAY? 恋人の線が消えたら あなたの説でいくわ
- 18:59 OKAY. I DON'T KNOW ANYTHING, SO I CAN'T TELL ANYTHING! 話すことはない 何も知らないの
- 19:03 I TOLD THEM THAT. I TOLD YOU I DON'T KNOW ANYTHING. 言ったでしょ？
- 19:05 HAS A SEAT, MISS GARCIA. とにかく座って
- 19:13 HELLO, RAQUEL. やあ
- 19:19 MELANIE HAD A THING WITH HECTOR ROMEREZ. HE'S MY SECOND COUSIN. メラニーは私のはとこの ヘクターと付き合ってた

- 19:25 I WAS WITH HIM AT THE FAIR ONE TIME, AND WE RAN INTO MELANIE, AND THEN THEY WERE LIKE BAM-- ROMEO AND JULIET. 2人は遊園地で出会ってお互いに一目ぼれだったの
- 19:33 SHE WAS MEETING HIM THAT NIGHT. あの晩も一緒
- 19:35 THE NIGHT SHE DIED. YES. 事件の夜？
- 19:39 AND I DIDN'T TELL YOU BECAUSE I'M AFRAID OF HIM. 私 彼が怖くて言えなかった
- 19:42 THE EIGHT BALL LOCOS? HE RUNS ALL THE DRUGS IN VACAVILLE. 彼はヴァカビルの麻薬の元締め
- 19:47 AND HE'S HAD PEOPLE KILLED FOR WAY LESS THAN JUST SNITCHIN' ON HIM LIKE THIS, FOR REAL. こんなこと チクったら絶対に殺される
- 20:00 THAT WAS FUNNY, 不思議ね
- 20:02 THE WAY SHE GAVE HIM UP SO EASILY LIKE THAT. 簡単に吐いたわ
- 20:04 YEAH, IT WAS. 本当だね でも君の言う通り
- 20:06 BUT YOU WERE RIGHT, HUH? SECRET LOVER. 本当だね でも君の言う通り 恋人が怪しい 赤毛の線はなしだ
- 20:08 GUESS I WAS WRONG ABOUT THE WHOLE RED HAIR 恋人が怪しい 赤毛の線はなしだ
- 20:11 AND DUCT TAPE THING. YOU HYPNOTIZED HER, DIDN'T YOU? 催眠術 かけた？
- 20:14 I CERTAINLY DID NOT. とんでもない
- 20:17 OKAY. NO. YES, I DID HYPNOTIZE HER, BUT-- 分かった 確かにかけたよ でも...
- 20:22 BUT NOTHING. IT'S UNPROFESSIONAL, 何？ プロらしくないし違法よ
- 20:25 AND IT'S ILLEGAL. IT'S TOTALLY OUT-OF-BOUNDS. THAT'S WHAT I TOLD HIM. プロらしくないし違法よ 僕は止めた “君は関係ない”と 言おうと...
- 20:28 I WAS GONNA SAY YOU HAD NOTHING TO DO WITH IT, BUT HEY... “君は関係ない”と 言おうと...
- 20:31 YOU ALLOW HIM TO PULL THAT STUFF AGAIN, AND YOU'LL BE SHOWING VISITORS AROUND THE STATEHOUSE 今度あんなマネを許したら 閑職に飛ばすわよ
- 20:36 IN A STUPID HAT. YES, MA'AM. UNDERSTOOD. 分かりました
- 20:37 RIGSBY, I GOT A HOT WARRANT IN VACAVILLE. 逮捕に行くわ ヴァカビルで合流よ
- 20:40 You can get there in an hour, can't ya? YES, BOSS. I'LL GET ROLLING. すぐ行きます ヴァンペルトも
- 20:43 Bring Van Pelt. YES, BO--FOR A HOT WARRANT? 逮捕現場に？ 早く出発して
- 20:46 Why are you still on the line? HEY, COME

	ON. LET'S GO.	行くぞ
21:23	SHERIFF'S DEPARTMENT! WE HAVE A WARRANT! OPEN UP!	保安官だ 令状が出てる
21:26	(man) DON'T MOVE!	動くな!
21:49	(both grunt) (Lisbon) PUT YOUR RIGHT HAND BEHIND YOUR BACK. STOP RESISTING. GIVE ME YOUR HAND! (man) DON'T MOVE! DON'T MOVE!	手を後ろに回して! 抵抗はやめなさい
22:12	BOOM. OUT OF NOWHERE. GUY DIDN'T KNOW WHAT HIT HIM.	突然で ヤツもビビってたな ボスが止めなきゃ どうしてた?
22:16	SO WHAT WERE YOU PLANNING TO DO IF LISBON HADN'T STOPPED HIM?	ボスが止めなきゃ どうしてた?
22:19	OH, I-I DIDN'T BOTHER TO FORMULATE A PLAN.	考えてもいなかったよ ボスを信じてた
22:22	I-I KNEW SHE'D STOP HIM. CHO, JANE, LET'S MOVE.	考えてもいなかったよ ボスを信じてた チョウ ジェーン 行くわよ
22:25	YOU TWO FILL OUT THE PAPERWORK WITH THE STATIES,	2人は書類を作ったら 本部へ戻って
22:27	THEN GO BACK TO SACRAMENTO, HOLD THE FORT. YES, BOSS.	2人は書類を作ったら 本部へ戻って 了解
22:34	HECTOR, WE'RE INVESTIGATING THE MURDER OF MELANIE O'KEEFE. DO YOU KNOW WHO SHE WAS?	ヘクター これは殺人事件よ メラニーを知ってる?
22:42	SHE WAS SUFFOCATED AND THEN STABBED TO DEATH AND DUMPED ON THE SIDE OF THE ROAD THREE NIGHTS AGO.	3日前 殺されて 道端に捨てられたの
22:50	WE KNOW YOU AND MELANIE WERE LOVERS. WE KNOW YOU WERE PLANNING TO MEET HER THAT NIGHT,	あの晩 彼女と 約束してたんでしょ?
22:54	AND WE CAN PUT YOUR TRUCK IN THE SHAND CREEK PARKING LOT.	バイト先に あなたの車が
22:57	I'VE GOT ENOUGH TO CHARGE YOU WITH, HECTOR.	十分 起訴できる
23:00	W-WE JUST WANT TO KNOW YOUR SIDE OF THE STORY.	君の言い分を聞きたい
23:04	HOW'D YOU TWO MEET?	交際のきっかけは?
23:10	OPRAH AND DR. PHIL HERE.	悩み相談かよ
23:14	I TOLD HER THIS IS HOW IT WAS GOING TO END,	こうなるのは分かってた
23:18	ONLY IT WAS GOING TO BE ME THAT DIED	でも死ぬのは俺でー
23:21	AND HER SITTING HERE WITH DUMB COPS ASKING DUMB QUESTIONS.	警察にバカな質問されるのは 彼女だと思ってた

23:28	"WHY WAS A RESPECTABLE GIRL LIKE YOU	“君みたい まじめな子がー”
23:33	WITH A THUG LIKE HECTOR ROMEREZ?"	“なぜ あのチンピラと？”
23:35	WHY WAS SHE?	なぜなの？
23:37	YOU WOULDN'T UNDERSTAND.	あんたに分かるか
23:41	SURE SHE WOULD. ALL WOMEN UNDERSTAND THE CHARM OF A VIOLENT MAN.	分かるさ 女性は誰でも 危険な男に惹かれる
23:46	WHAT WE HAD WAS SPECIAL.	俺たちは特別だった
23:50	MM. YOU MADE HER FEEL LIKE A CAPTURED PRINCESS	君のお陰で彼女は さらわれた お姫様の気分
23:53	INSTEAD OF A SMALL TOWN CHOIR NERD.	君のお陰で彼女は さらわれた お姫様の気分 そして君は勇敢な海賊の気分
23:56	AND SHE MADE YOU FEEL LIKE A DASHING PIRATE	そして君は勇敢な海賊の気分
23:58	INSTEAD OF WHAT YOU ARE-- SORT OF A BAD-TEMPERED PHARMACIST.	実際は短気な“クスリ売り”
24:04	FUNNY MAN.	面白いね
24:06	ESE, THOSE PIRATES BACK THEN,	昔の海賊ってのはー
24:10	THEY WERE JUST BANGIN' LIKE ANYBODY ELSE TODAY.	女とバンバンやってた
24:12	A PIRATE IS EXACTLY WHAT I AM, AND SHE WAS A PRINCESS.	俺はまさに海賊だよ そしてメラニーは姫だ
24:19	SHE WAS.	本当のな
24:21	WHAT HAPPENED THAT NIGHT?	あの晩 何が？
24:25	WE WERE <u>SUPPOSED</u> TO MEET AT 11:30 AT THE RESTAURANT.	11時半に店で 会うはずだった
24:29	I GOT THERE TEN MINUTES LATE, AND SHE HADN'T COME OUT YET.	10分 遅れたけど 彼女もまだで
24:35	I WAITED FOR A FEW MINUTES, AND I LEFT. (siren wails)	何分か待って 帰ったよ
24:39	I'M IMPATIENT. I WAS ANGRY.	気が短いからムカついて
24:46	I WILL ALWAYS HATE MYSELF FOR THAT.	俺は一生 自分を許さない
24:50	I LEFT HER TO BE KILLED BECAUSE I DON'T WAIT FOR NOBODY.	俺が待ってれば 彼女は殺されなかった
24:55	THAT'S A NOBLE ADMISSION, HECTOR.	ご立派な反省ね
24:57	HOW DID YOU FEEL ABOUT THE FACT SHE WAS GOING TO COLLEGE IN THE FALL?	彼女の大学進学を どう思った？

- 25:01 I WAS PROUD... 誇らしかった
- 25:03 AND HAPPY FOR HER. 応援してたよ
- 25:06 SHE WAS LEAVING YOU BEHIND. 捨てられるのに？彼女には その方がいい
- 25:08 I WANTED HER TO LEAVE ME BEHIND. 彼女には その方がいい
- 25:10 I WANTED HER FAR AWAY. I TOLD HER, "GO TO L.A. AND DON'T COME BACK FOR NOTHING." 遠くへ行けて言ったんだ 戻ってくるなと
- 25:16 HE'S TELLING THE TRUTH. AND NOW YOU'RE JUST TRYING TO BE CONTRARY. 事実を言ってる ウソよ 逮捕歴を見た？
- 25:19 HAVE YOU READ HIS SHEET? DID YOU HEAR WHAT HE SAID? ウソよ 逮捕歴を見た？正直だ
- 25:21 HE'S A GOOD ACTOR. IT WAS YOU WHO THOUGHT IT WAS HIM 最初は疑ってたくせに
- 25:23 IN THE FIRST PLACE. I SAID MELANIE HAD A SECRET LOVER. 彼が殺したとは言っていない
- 25:25 I DIDN'T SAY HE KILLED HER. IF IT WASN'T HIM, THEN WHO WAS IT? 彼が殺したとは言っていないじゃ誰なの？赤毛の線に戻ったら叫ぶわよ
- 25:28 AND IF YOU SAY A MAN WHO LIKES RED HAIR AND SILVER DUCT TAPE, じゃ誰なの？赤毛の線に戻ったら叫ぶわよ
- 25:30 I'LL SCREAM. I DON'T WANT YOU TO SCREAM. やめてくれ
- 25:32 LOOK, YOU HAVE YOUR REASONS. I UNDERSTAND. BUT YOU'RE SEEING MORE THAN WHAT'S ACTUALLY THERE. 根拠はあるんだろうけど 深読みしすぎる
- 25:37 YOU HAVE A TENDENCY TO DO THAT. 悪いくせよ
- 25:38 NOT EVERY MURDER IS A SECRET INSIDE OF A SECRET 深い謎に包まれた殺人なんて そうそうないわ
- 25:41 INSIDE OF A SECRET. THERE'S NOT ALWAYS A HIDDEN PATTERN. NOT ALWAYS, BUT SOMETIMES THERE IS. 深い謎に包まれた殺人なんて そうそうないわ たまにはある
- 25:45 SOMETIMES THE OBVIOUS GUY DID IT. MOST OF THE TIME, THE OBVIOUS GUY DID IT. たいていは 明らかに怪しい人が犯人
- 25:50 LOOK AT THE TIME LINE. HECTOR'S ADMITTED HE WAS IN THE PARKING LOT FOR TEN MINUTES, ヘクターは駐車場に 10分ほどいたと認めてる
- 25:55 GIVE OR TAKE. THERE WASN'T ENOUGH TIME FOR ANYBODY ELSE TO HAVE ENTERED THE PARKING LOT, ABDUCTED MELANIE AND DRIVEN AWAY. IT WAS HECTOR. メラニーをさらうのに十分な 時間があつた人は他にいない
- 26:06 YOU'RE RIGHT. THERE'S NO TIME. 確かに時間がない
- 26:18 HEY, FRANKIE. フランキー



26:25	SO, UH, SHOW ME.	見せてくれる？
26:27	SHOW YOU WHAT?	何を？
26:31	YOUR GUN.	銃だよ
26:33	I DON'T HAVE A GUN. NO?	持ってない 本当に？
26:37	HEY, VAN PELT. Hey.	ヴァンペルト？
26:39	UH, LISBON CHANGED HER MIND.	ボスが例のモーテルを調べると
26:41	SHE WANTS YOU TO CHECK OUT THOSE MOTELS LIKE I SAID. THE MOTELS?	ボスが例のモーテルを調べると モーテル？
26:44	Looking for one with a no-show cash booking that night.	あの晩 来なかった予約客を—
26:47	COVER ALL THE BASES, SHE SAYS.	洗い出せとさ ここにいるボスと話す？
26:49	SHE'S RIGHT HERE IF YOU WANT A WORD WITH HER.	洗い出せとさ ここにいるボスと話す？ い いえ でも...
26:52	UH, THAT'S OKAY, BUT LISTEN, I-- CALL ME FIRST IF YOU GET ANYTHING.	いいえ でも... 結果は先に僕へ
27:01	NO GUN, HUH?	銃はなし？
27:04	WHAT WERE YOU GONNA KILL HECTOR WITH, A KNIFE?	ヘクターを何で殺す気？
27:17	THAT SHOULD WORK. JUST, UH...	それなら いけるね
27:22	(whispers) PUT IT AWAY.	しまって
27:28	WHAT IF IT TURNS OUT THAT HECTOR ISN'T THE MAN WHO KILLED YOUR SISTER?	ヘクターが 犯人じゃなかったら？
27:32	ISN'T HE?	違うの？
27:34	WE DON'T KNOW THAT YET. BUT YOU DON'T HAVE TO WORRY ABOUT THAT.	まだ分からない 必ず突き止める
27:38	THAT'S FOR US TO WORK OUT.	君は家族の支えに
27:40	YOU NEED TO BE HERE FOR YOUR FAMILY	君は家族の支えに 復讐は警察に任せろ
27:42	AND LEAVE THE VENGEANCE PART TO US. WHEN YOU FIND WHO DID IT FOR SURE, WILL YOU KILL HIM?	本当の犯人が分かったら そいつを殺して くれる？
27:48	NO. I WON'T KILL HIM, BUT I'LL MAKE HIM VERY SORRY.	いや でも後悔させてやる
28:09	I HAVE A DAUGHTER WHO'D BE ABOUT YOUR AGE IF I HADN'T CAUSED HER DEATH...	娘がいたが 僕のせいで死んだ
28:13	HER AND HER MOTHER.	妻も
28:16	HOW?	なんで？

28:17	OUT OF ARROGANCE...	僕は傲慢でー
28:20	STUPIDITY.	バカだった
28:22	I MADE AN EVIL MAN VERY ANGRY, AND HE KILLED THEM TO TEACH ME A LESSON,	悪いやつが 僕に復讐したんだ
28:28	TO MAKE ME SORRY FOR WHAT I'D DONE.	後悔させるために
28:33	AND I AM SORRY.	悔やんでる
28:37	BEING SORRY IS A FAR WORSE PUNISHMENT THAN BEING DEAD. EVERYBODY DIES.	後悔は死ぬことより ずっと重い罰だ
28:41	VERY FEW PEOPLE EVER FEEL TRULY SORRY FOR THE BAD THINGS THEY'VE DONE.	自分の罪を 本当に悔やむ人は少ない
28:51	IT HURTS.	つらいな
28:59	VAN PELT, WHAT DO YOU GOT?	何か分かった？
29:01	(woman) MICROWAVE, SPA TUB AND PREMIUM CABLE IN EVERY UNIT.	全室 電子レンジと ケーブルTV付き 全 室 電子レンジと ケーブルTV付き “モー テル グレン・カプリ”
29:05	SPECIAL RATES FOR STATE AND FEDERAL EMPLOYEES.	州と連邦の職員は割引
29:07	WHAT DID HE LOOK LIKE-- THIS MAN?	男の特徴は？ 大柄で帽子にサングラス そ れにヒゲもじゃ
29:10	BIG, WITH A HAT AND SUNGLASSES... AND A THICK BEARD, LIKE A SIKH.	大柄で帽子にサングラス それにヒゲもじ ゃ
29:15	(chuckles) AN ABSURD DISGUISE, IN OTHER WORDS?	わざとらしい変装だ
29:16	RIDICULOUS. I RUN A MOTEL. I DON'T CARE WHO YOU ARE. HE BOUGHT A GOOD BEARD FOR NOTHING.	バカみたい うちの客商売よ 変装なんか 必要ないのに
29:23	THEN THAT NIGHT HE DOESN'T SHOW,	予約をすっぽかしたから よく覚えてる
29:26	SO I REMEMBERED HIM WHEN YOUR NICE YOUNG LADY CALLED.	予約をすっぽかしたから よく覚えてる 失 礼だが 客室係は手抜きだな
29:28	UH, NO DISRESPECT, BUT, UH, YOUR MAID ISN'T VERY THOROUGH.	失礼だが 客室係は手抜きだな
29:31	NO, SHE IS MOST THOROUGH. SHE CLEANS HERE TOMORROW.	この部屋は月極めだから 掃除は明日よ
29:34	FOR MONTHLY RENTALS, SHE-- MONTHLY?	この部屋は月極めだから 掃除は明日よ 月 極め？
29:37	YES. SHE COMES EVERY THIRD DAY.	掃除は3日ごと
29:39	SO HE'S BEEN HERE RECENTLY, IN THE LAST TWO DAYS.	男は この2日間に来てる

29:43	THE CHIPS WOULD IMPLY THIS, YES?	ゴミがあるからってこと？
29:45	YES, THEY--THEY WOULD.	ええ そうです
29:50	THIS?	これは？
29:51	OH, TH-THOSE ARE NOT OURS.	うちのじゃないわ
29:58	HE'S COMING BACK.	彼は また来る
30:03	OKAY. THANK YOU. NICE WORK.	分かったわ ご苦労さま
30:09	(sighs) LISTEN, I DON'T WANT TO MAKE YOU MAD, BUT I FOUND SOMETHING REALLY INTERESTING,	怒らないでほしい 面白い発見をした
30:13	AND I WANT YOU TO TAKE A LOOK AT IT.	怒らないでほしい 面白い発見をした 怒らないわよ 何を見つけたの？
30:15	YOU CAN'T MAKE ME MAD. GO AHEAD. WHAT'D YOU FIND?	怒らないわよ 何を見つけたの？
30:18	YOU FIRST. WHO MADE YOU SO HAPPY?	いやに上機嫌だね
30:21	FORENSICS. THERE'S SUBSTANTIAL TRACES OF MELANIE'S BLOOD	ヘクターの車から メラニーの血痕が出たの
30:24	ON THE SEAT OF HECTOR'S TRUCK.	ヘクターの車から メラニーの血痕が出たの ああ そりゃよかった
30:27	OH. SO... HAPPY DAY.	ああ そりゃよかった
30:28	YEAH. NOW I'M GONNA GO AND SEE WHAT HECTOR HAS TO SAY ABOUT IT.	ヘクターがどう言うか 見ものだわ
30:33	WHAT'D YOU FIND?	発見って？
30:37	OH. UH, IT--IT CAN WAIT.	後でいいよ 血痕？
30:39	BLOOD? YES. LAST TIME I SAW HER, TWO WEEKS AGO,	ああ 2週間前 彼女と最後に会ったとき
30:45	SHE WAS DISRESPECTFUL, SO I HAD TO TUNE HER UP.	生意気だったから シメてやった
30:50	SHE GOT A BLOODY NOSE. WAS PHYSICAL <u>ABUSE</u>	それで鼻血が 暴力は普段から？ それとも最近になって？
30:53	A NORMAL OCCURRENCE IN YOUR RELATIONSHIP,	暴力は普段から？ それとも最近になって？
30:55	OR IS THIS MORE OF A RECENT THING?	暴力は普段から？ それとも最近になって？ 自業自得だ
30:57	SHE CHOSE ME.	自業自得だ
30:59	SHE WANTED TO KNOW WHERE THE EDGES ARE. I SHOWED HER.	俺を試そうとしたから 思い知らせた
31:04	GO AHEAD. SAY IT.	ご意見は？

- 31:06 I THINK HE'S TELLING THE TRUTH. AND I DISAGREE. I'M CHARGING HIM. 事実を言ってる 彼を起訴するわ それもいいね 証拠は十分あるし
- 31:09 NO. YES. GOOD. THAT'S GOOD. GO AHEAD. それもいいね 証拠は十分あるし
- 31:11 YOU GOT MORE THAN ENOUGH EVIDENCE. それもいいね 証拠は十分あるし 忘れてた
- 31:14 OOPS, NEARLY FORGOT. 忘れてた
- 31:16 OKAY, TELL ME. WHAT'D YOU FIND? 言ってよ 発見って？
- 31:18 TELLING YOU WON'T DO. I HAVE TO SHOW YOU. 言うより見せたい
- 31:21 HI. UH, I MADE A BOOKING FOR TWO FOR THIS AFTERNOON. 午後に2名で予約した者ですが—
- 31:26 COULD YOU PUT US ON THE TERRACE? IT'S MORE ROMANTIC. できれば ロマンチックなテラス席を
- 31:33 YEAH. PATRICK. LOVELY. SEE YOU THEN. パトリックです じゃ後で
- 31:38 DON'T FRET. I WOULDN'T SEDUCE YOU OVER A MEAL. THAT WOULD BE VERY SOPHOMORIC. 大丈夫だよ 食事に誘って 口説く気はない
- 31:43 I DIDN'T THINK YOU WERE TRYING TO SEDUCE ME. 思いもしないわ
- 31:45 COME ON. HOW COULD THAT THOUGHT NOT HAVE ENTERED YOUR HEAD? 一瞬 頭をよぎったくせに
- 31:50 YOUR DENIAL THAT IT DID INTRIGUES ME. 照れることもあるんだ
- 31:54 BITE ME. むかつく
- 32:04 WHAT IS THIS? ここは？
- 32:11 THAT'S VAN PELT? WHAT IS SHE DOING? ヴァンペルトだわ 何を？
- 32:18 THIS IS A LIVE FEED FROM THE SHAND CREEK RESTAURANT, AND THIS IS HOW WE'RE GONNA CATCH MELANIE'S KILLER. あの店からの映像 これで犯人が分かる
- 32:42 SAY AGAIN. 何だって？
- 32:44 NOTHING. 何でもない
- 32:48 OH, I SEE YOU. 見えた
- 32:54 HOW DO I LOOK? GOOD. YOU LOOK GOOD. どう？ ステキだ
- 32:57 I MEANT, CAN YOU SEE THE WIRE? OH. UM... 隠しカメラよ
- 33:02 NOPE. NOPE. 大丈夫だ 見えない
- 33:08 THE KILLER PLANS TO BRING HIS VICTIM BACK TO THIS ROOM. AND 犯人は獲物をここへ運ぶ そこを僕らが出迎える

	WHEN HE DOES, WE'RE GONNA BE HERE TO GREET HIM.	
33:13	HOW SWEET IS THAT? THIS IS ALL A BIG ELABORATE JOKE YOU'RE GONNA APOLOGIZE FOR NOW.	手の込んだジョークね もう後悔してる？
33:17	YES? WHOEVER KILLED MELANIE HAD TO BE THERE THAT NIGHT AT SHAND CREEK. YOUR TIME LINE PROVES IT.	あの晩 店にいた人間でなければ—
33:22	THERE'S NO WAY ANYONE ELSE COULD'VE DONE IT.	犯行に及ぶのは無理だ
33:24	ONE OF THE 20 PEOPLE THERE THAT NIGHT KILLED MELANIE.	あの20人の中にいる
33:26	ALL 20 OF THOSE PEOPLE ARE THERE NOW TODAY,	今日は全員そろってるよ 犯人も含めて
33:30	INCLUDING THE KILLER. AND HE'S GONNA TRY IT AGAIN TODAY?	今日は全員そろってるよ 犯人も含めて ま た犯行に及ぶと？
33:34	COME ON. NO, NO. YES, YES, THAT'S JUST THE POINT.	そういうことだ 犯行を繰り返す
33:37	YES, HE IS GONNA TRY AGAIN. HE'S PLANNING ON IT.	準備してる
33:42	AND HE'S GONNA TRY AGAIN TODAY BECAUSE WE'RE GONNA MAKE HIM TRY AGAIN BECAUSE HE'S NOT IN CONTROL OF HIS DESIRES.	犯行に及ぶよう仕向ければ 自分を抑えき れない
33:48	HE'S BEEN THINKING OF NOTHING ELSE	ゆがんだ欲望で頭が一杯だ
33:50	BUT THIS PERVERSE CRAVING OF HIS.	ゆがんだ欲望で頭が一杯だ もう爆発寸前 で切羽詰まってる
33:52	HE'S GOTTEN SO CLOSE. HE'S DESPERATE TO GO ALL THE WAY.	もう爆発寸前で切羽詰まってる
33:55	ALL WE NEED TO DO IS PRESENT HIM WITH SOMETHING HE CAN'T RESIST,	エサを見せるだけでいいんだ
33:58	SOMETHING THAT HE WILL JUMP AT, AND DAMN THE CONSEQUENCES.	飛びつくようなエサをね
34:02	GIVE IT A TRY. IF I'M WRONG, THERE'S NO HARM DOWN.	やろう 失敗しても損はない
34:09	IT'S FUSION.	創作料理ね
34:10	(scoffs) CONFUSION.	まずそうだ
34:13	UP TO ME, MAKE IT A CHEESEBURGER EVERY TIME.	チーズバーガーが一番
34:16	OH, ME, TOO. WITH ONION RINGS.	オニオンリングとね
34:30	LET'S DO IT.	今よ 待て
34:32	NOT YET. WHY NOT?	なぜ？
34:33	THIS IS ACTUALLY QUITE GOOD.	結構うまい

34:40	OW.	やったな
34:41	(clenched teeth) YOU'RE MEANT TO SHOUT AT ME	怒鳴って帰るはずよ
34:47	NOW YOU'VE GONE TOO FAR!	やりすぎだ
34:53	I HATE YOU!	大嫌いだ
35:06	SMOOTH WORK. DON'T.	お見事 黙れ
35:16	CAN I CALL YOU A CAB?	タクシーを呼びます？
35:19	NO, THANK YOU. I NEED A WALK.	歩くから大丈夫 必要なら自分で
35:21	I HAVE A NUMBER FOR A CAB IF I NEED ONE. OH.	歩くから大丈夫 必要なら自分で おいしかった
35:24	THANK YOU FOR A DELICIOUS MEAL. OH, YOU'RE SO WELCOME.	どうも
35:42	I JUST LEFT THE RESTAURANT.	今 店を出てー
35:45	I'M HEADING TOWARDS THE MAIN ROAD NOW.	幹線道路の方向へ
35:51	WHOA! SORRY, MISS. (Cho) WHOA.	すまん 気づかなくて
35:53	I DIDN'T SEE YOU THERE. I WAS JUST, UH... YOU OKAY?	うっかり... 大丈夫かね？
35:56	OH, SURE. ABSOLUTELY.	ええ もちろん
35:57	JUST SCARED ME A LITTLE.	驚いただけ なぜ あんなところに 保安官が？
36:01	HE W--HE WASN'T SU-- WHAT THE HELL IS HE DOING THERE?	なぜ あんなところに 保安官が？
36:04	HE WAS THERE.	彼もいたわ
36:05	UH... HE WAS THERE THAT NIGHT.	事件の晩
36:08	GOING FOR A STROLL?	散歩かな？
36:09	FRESH AIR.	気分転換
36:11	ONLY YOU NEED TO BE CAREFUL. WE'VE BEEN LOOKING FOR A MURDERER LOOSE AROUND HERE.	用心しないと 殺人犯がうろついてる
36:16	YEAH, WENT AFTER A GIRL JUST LIKE YOU--RED HAIR AND ALL.	君のような赤毛の女性を狙う
36:20	NO KIDDING.	本当に？
36:21	YEAH. I'LL, UH, DRIVE YOU UP TO THE MAIN ROAD.	幹線道路まで送ろう せっかくだけど...
36:24	OH, THANK YOU, BUT...	せっかくだけど...
36:26	NO, NO TROUBLE, REALLY. MY CAR'S JUST OVER HERE ON THE SIDE.	遠慮しないで 車はすぐそこに
36:30	(under breath) PLEASE ADVISE.	指示を

36:32	KEEP IT ROLLING.	続ける
36:33	BEG YOUR PARDON?	何か？
36:37	(grunts) I'M NOT USED TO WEARING THESE SHOES.	ヒールは苦手で
36:40	HEY, YOU, UH, ARE YOU OUT HERE ALONE?	君は一人かね？
36:42	I HAD AN ARGUMENT WITH MY DATE.	恋人とケンカを
36:44	OH, SORRY TO HEAR THAT. YOU KNOW, IF YOU WERE MY DATE, I WOULDN'T, UH,	ケンカするとは もったいない
36:48	I WOULDN'T ARGUE, PRETTY LADY LIKE YOURSELF.	君みたいな美人と
36:51	MY CAR'S JUST RIGHT OVER HERE.	車はそこだ
36:54	IT--IT'S OKAY. I'LL WALK.	歩きますから 待ってくれ いかん
36:56	WAIT, NO. I WON'T LET YOU.	待ってくれ いかん
37:01	SH...	クソ
37:03	RE--REALLY, MA'AM.	送らせてくれ
37:04	REALLY, I-I DON'T FEEL COMFORTABLE LETTING YOU GO.	一人じゃ心配だ いいんです
37:07	REALLY, I'M FINE.	酔ってるんだろ
37:09	I THINK YOU'RE INTOXICATED.	酔ってるんだろ いいえ
37:11	I AM NOT. GET YOUR HANDS OFF HER!	手を離せ！
37:13	OH! WHAT THE HELL'S THE MATTER WITH YOU?!	何をするんだ 逮捕する
37:16	YOU'RE UNDER ARREST! NO, YOU'RE UNDER ARREST, YOU PIECE OF--	何をするんだ 逮捕する 落ち着いて
37:18	RIGSBY, <u>CALM</u> DOWN. CHO? IS THIS CLOWN ONE OF YOURS?	チョウ 君の仲間か？
37:21	(siren wails) WHAT THE HELL IS GOING ON HERE?	どういうことだ 大丈夫ですか？
37:25	SHERIFF, EVERYTHING OKAY?	大丈夫ですか？ ああ 今はな
37:27	(scoffs) WELL, YEAH, NOW IT IS...	ああ 今はな 何とか無事だ
37:30	<u>SUPPOSE</u> SO. BARELY.	何とか無事だ
37:34	EVERYTHING'S FUNNY.	笑い事？
37:36	WELL, IF YOU TRY. I MEAN, COME ON. IT'S PRETTY FUNNY.	今のは相当 笑えるだろ
37:39	STRANGE, THOUGH. I-I WAS SURE THE CHEF WOULD BITE.	でも僕はシェフを疑ってた
37:42	I MEAN, THERE'S STILL A CHANCE HE COULD SHOW UP.	でも僕はシェフを疑ってた まだチャンスはある

37:45	THE CHEF--MALCOLM? WHY DO YOU THINK IT'S HIM?	シェフってマルコム？ なぜ？
37:49	HE USES WAY TOO MUCH BUTTER.	バターを使いすぎる
37:51	SAY? HE'S A GLUTTONOUS BABY. HE'S SELF-INDULGENT. HE WANTS WHAT HE WANTS AND HE TAKES IT.	自分に甘く 欲望に走るタイプだ
37:56	TOO MUCH BUTTER. YEAH.	バターのせい？
37:58	IT'S FASCINATING THE WAY YOUR MIND WORKS.	ステキな思考回路ね メラニーがさらわれたとき 彼は20人と厨房に
38:01	ONE THING, THOUGH--MALCOLM WAS IN THE KITCHEN WITH 20 PEOPLE WHEN MELANIE WAS TAKEN. HE COULDN'T HAVE DONE IT.	メラニーがさらわれたとき 彼は20人と厨房に
38:06	HANG ON. THERE--THERE'S A WAY HE COULD--	いや 犯行は可能だ
38:08	FORGIVE ME IF I CAN'T STAY FOR MORE OF YOUR THEORIZING,	あなたの推理に—
38:10	BUT I'VE GOTTA GO AND SEE IF I CAN SAVE YOUR COLLEAGUES FROM GETTING FORMAL COMPLAINTS IN THEIR FILES.	付き合う暇はないの 部下を助けなきゃ
38:29	HEY. YEAH, I'LL BE RIGHT THERE.	すぐ行くわ
38:43	NO, I KNOW WHERE IT IS.	場所は知ってる それじゃ
39:02	(whispers) RIGHT HERE. (whispers) OKAY. OKAY.	ここでいいわ そう
39:07	YOU'RE GOOD. YOU'RE GOOD. OH, IT'S OKAY. IT'S OKAY. GOOD? GOOD. (woman groans)	大丈夫よ 心配しないで
39:28	QUIET! QUIET! SHH! SHH! SHH!	騒がないで
39:42	OKAY. OKAY, HELP ME PUT THIS ON THE BED.	よし ベッドにシートを
39:46	OKAY.	そうね
39:59	STOP. THINK.	待て よく考える 何でもいいから動くな
40:01	DO NOT MOVE. WHATEVER YOU DO, DO NOT MOVE.	待て よく考える 何でもいいから動くな 何だと？
40:04	WHAT? DO NOT MOVE!	動くな
40:08	STOP! COME BACK HERE! STOP! (cocks gun)	待ちなさい
40:11	WHAT ARE YOU DOING HERE?	ここで何を？
40:14	THINK. THINK.	よく考える
40:16	WHAT ARE YOU DOING HERE?	なぜここに？ 警察と州捜査局がここを包囲してる



40:18	DOES IT MATTER? I'M HERE. THIS PLACE IS SURROUNDED BY POLICE AND CBI AGENTS.	警察と州捜査局がここを包囲してる
40:22	OH, NO. HE'S LYING.	まさかウソよ 来てればもう突入してるわ
40:24	THEY WOULD BE UP HERE ARRESTING US BY NOW IF THEY WERE HERE. S.W.A.T.	ウソよ 来てればもう突入してるわ SW A T(スワット)を待ってる あきらめろ
40:27	THEY'RE WAITING ON S.W.A.T. THERE'S NO WAY OUT OF THIS.	SW A T(スワット)を待ってる あきらめろ
40:33	NOBODY. LET'S JUST KILL THEM AND GET OUT OF HERE. YEAH.	いないわ 始末して逃げよう
40:37	WHOA, WHOA, LISTEN TO ME. YOU CAN WALK AWAY FROM ALL OF THIS.	待った 捕まっても大丈夫 君たちは心を病んでる
40:40	NO DISRESPECT, BUT YOU'RE BOTH CLINICALLY INSANE.	君たちは心を病んでる
40:42	YOU'RE NOT GONNA GO TO PRISON.	刑務所じゃなく 入院だけで済む
40:45	YOU'LL GO TO A HOSPITAL FOR A COUPLE OF YEARS,	刑務所じゃなく 入院だけで済む うるさい 考えてるんだ
40:47	AND YOU CAN WALK AWAY. SHUT UP! JUST SHUT UP! I'M--I'M TRYING TO THINK.	うるさい 考えてるんだ 今さら遅いわ
40:49	OH, NOW HE'S TRYING TO THINK! DON'T PRETEND YOU DIDN'T WANT THIS.	今さら遅いわ お前も同罪だぞ
40:52	YOU WANTED IT JUST AS MUCH AS ME! YEAH, BUT I TOLD YOU WE DIDN'T HAVE ENOUGH TIME.	時間がないと言ったのに...
40:55	I TOLD YOU THAT WE DIDN'T-- DON'T YOU POINT THAT AT ME! I SWEAR TO GOD, WOMAN, ONE MORE WORD OUT OF YOU!	それ以上 一言でも...
40:59	DON'T-- POLICE!	警察よ!
41:04	PUT THE GUN DOWN! NO! AAH!	銃を捨てて
41:13	OKAY. ALL RIGHT. (whimpers)	大丈夫よ しっかり
41:17	IT'S OKAY.	安心して
41:20	YOU'RE GONNA BE FINE, ALL RIGHT?	もう大丈夫
41:46	(Van Pelt) I DON'T GET IT. SHE ACTUALLY ENJOYED HELPING HIM KILL.	理解できない 夫の犯行を手伝うなんて
41:50	ONE CRAZY EVIL PERSON, I UNDERSTAND.	1人が病むなら 分かるけどー
41:53	BUT TWO? HUSBAND AND WIFE?	夫婦そろってなんて

- |       |   |                    |
|-------|---|--------------------|
| 41:55 | MARRIAGE IS <u>SUPPOSED</u> TO BE A SACRED, LOVING THING. | 結婚は神聖で 美しいもののはずなのに |
| 42:00 | (grunts) THEY WERE SOUL MATES IN THEIR OWN STRANGE WAY.   | 奇妙な絆で結ばれてたんだ       |
| 42:05 | LET'S GO.   | 行くぞ                |
| 42:30 | (whispers) COME ON. LET'S GO.                             | 行こう                |